

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Охлопкова Татьяна Гаврильевна

студентка

Егорова Кюнней Григорьевна

старший преподаватель

Институт зарубежной филологии и регионоведения
ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный университет»
г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КРЫЛАТЫХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКОГО КОМЕДИЙНОГО ШОУ «GAG CONCERT»)

Аннотация: объектом данного исследования являются крылатые единицы (КЕ) русского и корейского языков, восходящие к синтетическому жанру искусства комедийное шоу. Предметом исследования является процесс формирования фонда КЕ, восходящих к жанру комедийного шоу, его условия и этапы; также семантика, структура и функциональные возможности КЕ. Цель исследования, проведенного авторами – выявление особенностей процесса формирования фондов КЕ, восходящих к жанру комедийного шоу в русском и корейском языках и многоаспектное описание самих единиц, учитывающее формальные, семантические характеристики.

Ключевые слова: крылатые выражения, крылатые слова), модные слова, корейский язык.

Под КЕ понимаются: «образно-экспрессивные лексические, фразеологические и афористические единицы разного типа...»

유행어 (yuhaengeo) дословно с корейского переводится как «модные слова».

«Модные слова» – это слова, фразы или словосочетания, которые пользуются

популярностью в какой-то определенный отрезок времени. Источниками «модных слов» являются различные телешоу, кинофильмы, телесериалы, реклама, художественные произведения, цитаты и афоризмы известных людей и т. д. Некоторые из них в основном исчезают, но иногда они становятся частью обычной лексики. Главной целью «модных слов» является развлекательная сторона. При этом изначальное слово часто изменяет свое построение и произношение. И в зависимости от популярности исполнителя/создателя, скорость распространения «модных слов» различна. «Модные слова» являются показателем культуры того или иного отрезка времени и помогают понять образ современности. В корейском языке «модные слова» используется в основном молодежью в интернет-общении. Но в последнее время его используют в обыденной речи, рекламе, телепрограммах и телешоу.

Дословно «yuhaengeo» переводится как «модное слово», но в русском языке, да и в русской культуре такого понятия близкого к нему нет. Поэтому мы решили соотнести «модные слова» в подраздел крылатых единиц. Причинами этого выбора являются:

1. Также, как и у крылатых единиц, источниками «модных слов» являются различные телешоу, кинофильмы, телесериалы, реклама, художественные произведения, цитаты и афоризмы известных людей и т. д.
2. Также, как и крылатые единицы, «модные слова» со временем становятся частью разговорной лексики.
3. Также, как и у крылатых единиц, у «модных слов» степень популярности и распространения напрямую зависит от автора.

Разберем самые популярные КЕ из корейского комедийного шоу «Gag concert».

«앙돼요!» [angdaeyo] на русский переводится как «Нельзя!». Само слово «нельзя» пишется как «안돼요» [andaeyo], но в данной крылатой единице была намеренно допущена ошибка для придания слову более милого контекста. Эта

КЕ принадлежит женщине средних лет из парочки, которая даже слегка агрессивно выражает свою любовь. Эта героиня скетча говорит особой речью, присущей женщинам среднего или пожилого возраста. Но при этом, она старается говорить через нос, чтобы придать своей особой речи более милый оттенок. Тем самым эта КЕ из «안돼요» [andaeyo] превратилась в «앙돼요!» [angdaeyo]. Эта КЕ была самой популярной крылатой единицей в 2014 году и поэтому в прошлом году ее можно было увидеть и услышать где угодно. Даже сейчас она часто употребляется.

«뽵! 끝.» [Ppak! Kkeut.] на русский переводится как: «Ппак (звук удара)! Конеч.» В данном скетче эта крылатая единица принадлежит гангстеру, который хочет показать свой навык боевых искусств, но в конце концов его самого чаще бьют, и он сдается.

Все эти крылатые единицы встречаются в Южной Корее везде. Само шоу очень популярно и его смотрят люди всех возрастов. Чаще всего крылатые единицы строятся на игре слов или на диссонансе внешности и слов. Сейчас эти крылатые единицы часто используется в обиходе корейцев. В разговорах, в рекламе, в заголовках новостей и т. д.

Список литературы

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. – М.: Правда, 1986. – С. 91.
2. Мокиенко В.М., Зыкова Е.И. Давайте говорить правильно! Крылатые слова в современном русском языке: краткий словарь-справочник. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. – С. 3, 14, 87–88.
3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://100.daum.net/encyclopedia/view/14XHE0041982>